

Prólogo

Mariana Masera y Ricarda Musser

Desde la invención de la imprenta en el siglo xv hasta el siglo xxi, los pliegos de cordel, impresos populares o impresos de gran circulación se han convertido en un producto editorial que ha logrado impactar a millones de consumidores a lo largo de los siglos en la gran mayoría de países de Occidente. Además, estos pliegos constituyeron un soporte determinante para nuevos géneros literarios inmersos entre el mundo del libro y la memoria que inundaron calles, plazas y ciudades.

Si bien fueron compartidos los formatos editoriales entre las imprentas, constituyendo un producto universal, los contenidos se adaptaron a las distintas localidades que lo consumían. Así las noticias y los divertimentos se dispersaron por las numerosas ciudades y países creando un verdadero fenómeno transnacional. La denominada literatura de cordel, impresos populares, *chapbooks*, *bibliothèque bleue*, *songbooks*, *folhetos* o pliegos sueltos, ha marcado el imaginario de generaciones.

Este volumen aborda uno de los rasgos más significativos de estos productos de imprenta que desbordaron tanto las fronteras europeas como panhispánicas: el uso de formatos editoriales de alcance internacional para la narración de sucesos particulares de las comunidades que los producen, a través del uso de un lenguaje e imaginario compartidos, de ahí el título *Del suceso local al imaginario universal*.

Los impresos populares panhispánicos son muestra del imaginario cultural compartido no solo en las estrategias de los impresores sino también en la migración de los contenidos que se adaptaron a los distintos usuarios, como son muestra los cancioneros, los impresos de sucesos sobrenaturales, de crímenes espantosos y de otros muchos sucesos que se narraron y cantaron a lo largo de los territorios.

En estos artefactos poéticos se puso en juego no solo la habilidad del editor-impresor que velaba por un producto eficaz que representara el ecléctico gusto de sus consumidores y que se vendiera, sino también un espacio que permitió integrar estrategias orales en los formatos escritos, en un efecto de amalgama que, como señala Luis Díaz Viana, acarrea “materiales de origen muy diverso, de lo considerado como culto a lo entendido

como tradicional, y procedentes de épocas muy distintas también separadas en el tiempo” (2000, 29).

¿Cómo se podría comprender un consumo tan amplio y masivo sin dejar a un lado su función social o más aun su influencia en la formación de un estilo e imaginario cultural compartidos?

El presente volumen ofrece estudios que versan sobre la comunidad de recursos tanto editoriales como temáticos de los pliegos sueltos –impresos de gran circulación, impresos populares– que se imprimieron y consumieron en el territorio panhispánico desde la invención de la imprenta hasta su circulación digital en internet.

Las autoras abordan los contenidos de carácter universal y cómo estos se representan en los formatos impresos en los distintos países, a través de recursos como son la tecnología asociada con el progreso, la reutilización de las imágenes entre la prensa y los impresos, los personajes femeninos, los temas jocosos, una aproximación a los estudios del lenguaje y su circulación en las redes y la pandemia.

Esta colección de ensayos pone de relieve la importancia de las grandes colecciones digitalizadas como fuentes para el estudio de la literatura de cordel, las cuales han sido resguardadas y catalogadas en diversas instituciones, como el Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz (Instituto Ibero-Americano, IAI) (<https://digital.iai.spk-berlin.de/>), la Lira Popular en la Biblioteca Nacional de Chile (<https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-723.html>), y proyectos de investigación como el Laboratorio de Culturas Populares e Impresos Iberoamericanos (LACIPI) de la UDIR-UNAM (<https://lacipi.humanidades.unam.mx/>).

Abre el volumen el artículo de Eva Carro, titulado “La construcción del imaginario popular en los primeros impresos iberoamericanos”, quien reflexiona sobre la trascendencia que tuvieron estos materiales a la hora de construir un nuevo mundo entreverando lo cotidiano y lo extraordinario en los textos que se escribieron sobre la ‘conquista’ y colonización de América y las relaciones ‘verdaderas’ que en ellos se narran. La autora se pregunta “¿Qué imagen se tenía de América? ¿Realmente América se consideró una noticia o fue algo más? ¿Se publicaron pliegos sueltos que reflejaran la realidad americana en España? ¿Se han conservado? ¿Qué ideas transmitía la literatura popular impresa del Siglo de Oro con respecto al Nuevo Mundo?”. Eva Carro revela la carencia de registros americanos de relaciones en verso o en prosa a comienzo del XVI que hablen del Nuevo Mundo, hecho que cambia en el siglo XVII. Sin embargo, asienta la estudiosa,

lo que sí está claro es que la difusión de noticias impresas, obstaculizada en principio por la censura, se generalizó en los siglos siguientes de la misma forma y con los mismos objetivos que en España, tal y como cabe deducir de los datos obtenidos en la bibliografía consultada.

Por su parte Carolina Tapia hace un recorrido a través de los impresos populares noticiosos demostrando la importante circulación de contenidos e imágenes entre Chile y Alemania. De esta manera una noticia sobre desastres naturales acaecidos en Chile como el incendio de la Iglesia de la Compañía de Jesús ocurrido el 8 de diciembre de 1863 y publicado por la imprenta de Juan Llorens en Barcelona sirve de punto de partida para investigar los primeros antecedentes de la conocida “Lira Popular”.

La autora no solo revisa los textos que migran de un país a otro sino también las imágenes que se comparten entre las distintas editoriales. Se sabe de la dependencia de materias primas del extranjero, además de que “muchas de estas hojas se imprimieron en las mismas imprentas que publicaban diarios, almanaques, revistas e incluso libros”. A lo largo del artículo es clara la interinfluencia entre los periódicos de la época y la Lira Popular, los temas como las guerras europeas o americanas son una muestra del interés hacia hechos fuera de la región. Sin embargo, concluye Tapia, “[l]a Lira Popular podría considerarse un medio de información más dentro de una amplia gama de publicaciones, sino acaso el ‘único’ medio a disposición de un porcentaje importante de la población”.

Entre los sucesos universales que se abordan en el libro, Mariana Masera estudia aquellas innovaciones tecnológicas asociadas al progreso que se registraron en los impresos populares de Antonio Vanegas Arroyo a fines del siglo XIX y las primeras décadas del XX. La autora aborda las diferencias existentes entre el estilo poético popularizante y tradicional de los impresos con la prensa escrita para presentar las nuevas tecnologías como las bicicletas o los autos. Las hojas volantes y cuadernillos de Vanegas Arroyo arrojan numerosas representaciones del progreso entramadas en corridos, décimas y también en prosa, tanto en canciones de amor como en canciones circunstanciales o publicitarias que celebraban a las invenciones asociadas a la nueva gran ciudad de México de entre siglos. Mariana Masera logra mostrar en su trabajo la transformación de productos editoriales escritos en palimpsestos de la voz, un concepto, este último, que permitirá dar luz a nuevos estudios.

La variedad de los impresos producidos en el taller de Vanegas Arroyo requiere de estudios que permitan comprender los diferentes géneros,

como es el artículo titulado “Versos para reír y pasar el rato. Los impresos jocosos y sentenciosos publicados por Antonio Vanegas Arroyo” de Grecia Monroy Sánchez. En este trabajo la estudiosa señala, por una parte, la particularidad de 75 impresos entendidos como una miscelánea de temas jocoso y sentenciosos dentro del heterogéneo corpus de la imprenta que ha sido digitalizado por el Laboratorio de Cultura e Impresos Populares Iberoamericanos (LACIPI) y propone una rigurosa clasificación que permite una mejor comprensión para su catalogación. Monroy Sánchez, además, señala la continuidad de los tópicos jocosos con la tradición oral mexicana y con la propiamente peninsular de la literatura de cordel. Un trabajo iluminador que permite abrir camino en la categorización de los impresos a los estudiosos de la literatura de cordel.

Por su parte Briseida Castro añade a la clasificación de los impresos en su ensayo titulado “El socorro mariano: la religiosidad en las hojas volantes de sucesos criminales de la imprenta de Vanegas Arroyo”. La presencia de la devoción mariana en los impresos criminales de corte tremendista permite comprender un esquema discursivo donde se entrecruzan las explicaciones morales y científicas, así como la influencia moralizante y ejemplarizante que responde tanto a la devoción mariana como a la propia tradición tremendista de la literatura de cordel.

Si bien se han estudiado los impresos de Vanegas Arroyo existen aún aspectos determinantes para comprender las representaciones de la mujer y su tratamiento en la poética de los impresos, en este sentido, el artículo de Ana Rosa Gómez Mutio “Del ‘bello sexo’ a la vieja jorobada: un breve mundo femenino en la imprenta de Antonio Vanegas Arroyo” es un aporte decisivo para los estudios con perspectiva de género.

A lo largo de su ensayo, Gómez Mutio revisa cómo los personajes femeninos son aludidos y tratados en sus distintas representaciones en hojas volantes y cuadernillos, ya sea como niñas, jóvenes, adultas, amas de casa, esposas y, por último, las envejecidas y denostadas suegras. La diversidad de aproximaciones revela contactos e influencias de la sociedad circundante, así como elementos característicos de la tradición poética de la literatura de cordel. Si bien no se distingue el editor mexicano por su innovación en cuanto al tratamiento de las mujeres, sí impulsa distintas publicaciones dedicadas al público femenino como los cancioneros y una diversidad de manuales. Gómez Mutio asegura que estos tipos de análisis es necesario ampliarlos a toda la producción de la casa editorial.

La presencia de las imprentas populares en toda Latinoamérica con una gran producción y circulación de impresos masivos muestra tradiciones comunes, pero también diferencias importantes. Un ejemplo de ello lo da el ensayo de Camila de Oro titulado “Editorial Claridad y la popularización de la cultura alemana: Kant, Beethoven y el ascenso del nazismo en la ‘tribuna de pensamiento izquierdista’”. La editorial Claridad es una de las primeras empresas editoriales emprendidas por españoles en Argentina con la intención de allegar la cultura universal a los lectores-oidores de las clases marginadas a través de ediciones de bajo precio. Camila de Oro señala cómo esta editorial difunde la cultura alemana a través de traducciones al español, provenientes, a su vez, de traducciones francesas, que permiten a un amplio público acceder a grandes pensadores y artistas, como Kant y Beethoven. Asimismo, se imprimieron materiales con noticias del momento, como son aquellos sobre el pensamiento fascista de la Alemania nazi. Entre las múltiples mediaciones de un proceso complejo de producción y recepción, las editoriales populares lograron impactar en un amplio sector de la sociedad argentina.

En su ensayo, Ricarda Musser analiza la Literatura de Cordel en Brasil en su calidad de fuente de información a partir de textos sobre la pandemia del coronavirus, publicados en internet. Explica que el género literario tradicional ha dado el salto a la era de la información y, aunque conserva las taxonomías probadas, sigue integrando temas de actualidad y, por tanto, sigue siendo productivo. La divulgación de conocimientos médicos ha desempeñado durante mucho tiempo un papel importante en la historia de la Literatura de Cordel; es un ejemplo de cómo el lenguaje especializado se traduce en información generalmente comprensible que se difunde de forma poética a través de los canales establecidos. La autora sostiene que la Literatura de Cordel puede leerse como una crónica de los acontecimientos pandémicos.

Los trabajos reunidos en este volumen revelan la riqueza de los estudios con perspectiva comparatista de los impresos de amplia circulación en el contexto iberoamericano, dada tanto la comunidad de expresiones que provienen de tradiciones del siglo XV con la invención de la imprenta, como la diversidad de apropiaciones derivadas de la adopción y adaptación de los materiales impresos por los distintos editores.

Por otra parte, las imágenes y grabados tradicionales han desempeñado un papel fundamental en la difusión de la literatura popular iberoamericana, adaptándose a distintos soportes y contextos a lo largo del tiempo. En

el siglo XXI, su desarrollo en formatos digitales inspirados en la literatura de cordel brasileña demuestra una vez más la versatilidad de estos impresos y su capacidad de transformación sin perder su esencia.

Este libro propone al lector nuevos acercamientos a los impresos iberoamericanos de amplia circulación entre finales del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, un periodo crucial para el auge de talleres e imprentas que produjeron estas obras con distintas intenciones y orientaciones ideológicas. Desde el tradicionalismo de Vanegas Arroyo en México hasta la visión liberal de Antonio Zamora, editor de *Claridad* en Argentina, o la producción de la *Lira Popular* en Chile, estos impresos contribuyeron a la formación de un imaginario cultural propio.

Además, el estudio de estos formatos, que han trascendido lo local para insertarse en dinámicas más amplias, permite comprender su relevancia como vehículos de expresión, identidad y memoria. Su versatilidad y capacidad de adaptación a diversos contextos han sido clave en su éxito de circulación y difusión, consolidándolos como parte fundamental del patrimonio cultural iberoamericano.

Referencia bibliográfica

Díaz G. Viana, Luis. 2000. "Se venden palabras: los pliegos de cordel como medio de transmisión cultural". En *Palabras para el pueblo. Vol. 1: Aproximación general a la Literatura de Cordel*, coordinado por Luis Díaz G. Viana, 15-38. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.